DULSORI

KOREAN DRUMS

BINARI: WELL WISHING MUSIC

English p. 2 Deutsch s. 7 Français p. 12 Español p. 18

The Korean Music Group **DULSORI**, established in 1984, has been creating its unique performances based on Korean traditional rhythms and the spirit of ancient Korean festivals. Various Korean percussions form the fundamental basis of Dulsori's creative work. Dulsori has been taking the Korean percussive style known as *pungmul* to a whole new level. The performers use *kkwaenggwari* (small handheld gong), *janggu* (hourglass drum), *buk* (barrel drum), *jing* (gong) and numerous other percussions with an astounding choreography to create beats that stir the audience's hearts.

Dulsori (meaning "heartbeat of the land") primarily aims to rekindle the spirit of ancient Korean festivals on the modern stage. A festival is the place where everyone's energy mingles together to create a communal sense of joy. "We aim to break the barriers between the players and the audience in staging our performances," says Kap Hyun Moon, Director of Dulsori. Dulsori believes in creating a sense of community and understands the importance of communal values in every culture. Therefore, Dulsori's performances and interactive workshop programmes attempt to build friendship and unity between the audience and performers, thereby forming a sense of harmony.

Through the mesmerizing rhythms of percussion and drums together with enchanting vocals and dynamic choreography, Dulsori's passionate and colourful performances have captured the hearts and imagination of audiences around the world. Dulsori has staged numerous performances at festivals and theatres all over the world including Roskilde Festival, Denmark (2010), WOMEX showcase (2009), WOMAD Festivals (2005-9), Out of Doors – Lincoln Centre New York (2008). The group also conducts interactive workshops on Korean traditional music and arts suitable for all age groups.

Dulsori's international bases were established in the UK (2006) and USA (2008) with the vision of introducing high quality Korean arts and culture in Europe and America and enhancing a mutual understanding across cultures.

Dulsori performs **Well-Wishing Binari** for You.

BINARI is a pure Korean term meaning 'to wish' for blessings and hope. In Korean traditional music Binari is a music form played during the opening ceremony of an ancient ritual. It celebrates the forces of nature and prays for everyone's hopes to be fulfilled. Binari can be performed on its own, but also harmonizes well with other forms of music. Dulsori adds its own colour to this ancient music with powerful vocals and a modern sensibility.

The term "**Well-Wishing Binari**" literally means "appealing the anxious heart to a supernatural being". In the Korean traditional music scene, Binari is often regarded as a song played with other various repertoires. Dulsori adds its own colour to this ancient theme by reviving an ancient ritual that used to be held at the beginning of a festival celebrating the forces of nature.

The performance starts with an on-stage procession with audience members participating in front of the stage curtains. The actual performance by Dulsori begins with smoothly synchronised beating of huge drums. The performers mirror the atmosphere of a thunderstorm, as they make their drums rumble and roar. The performance concludes with a gripping percussion performance of Korean traditional music, which encourages the audience to follow their tireless beat to the imagined banquet of the festival's conclusion.

Think of your wishes and listen to Dulsori's Well-Wishing Binari. It could make all your wishes come true.

Korean instruments

Ajaeng: A 7-stringed board zither with movable bridges. The silk strings are played with a rosined forsythia wood stick, used like a bow, which produces a rasping sound.

Daegeum: A large transverse bamboo flute with six finger holes. An extra aperture is covered with a thin reed membrane, which gives it a distinctive buzzing sound.

Gayageum: A twelve-stringed board zither. The strings are made from silk and supported by moveable bridges. The strings are plucked with the fingers of the right hand, while the left hand depresses the strings on the other side of the bridges.

Geomun'go: A 6-stringed board zither with both frets and bridges, played with one end resting on the player's knees, the other on the floor. The strings are plucked with a short bamboo stick held in the right hand, while the left hand presses on the frets to produce the notes.

GEOMUN'GO

Janggu: A double-headed hourglass-shaped drum used in practically every form of Korean music. One side produces a lower note, the other a treble note. Different sizes are used for different types of music. It is mainly used in instrumental pieces to produce complex tunes and also to accompany folk songs and shamanic music.

Jing: A large flat-lipped bronze gong. It is held in one hand and struck with a mallet.

Kwaenggwari: A small, flat-lipped, handheld brass gong used in folk music. It is played with a mallet and produces a high-pitched metallic tone.

Piri: A cylindrical double reed bamboo oboe with seven finger holes and one thumb hole.

Saenghwang: A hand-held, mouth-blown "organ", consisting of seventeen slender bamboo pipes of different lengths mounted vertically in a wind chest.

Taepyeongso: A conical wooden double reed 'pipe' with a cup-shaped metal bell, descended from the Middle Eastern *zurna* and the Chinese *suona*. It produces a very loud, sharp, nasal tone and is mainly used in outdoor music.

1. **SABAHA**

Sabaha is a Sanskrit word that means "May all wishes come true soon". This song expresses the heartfelt wishes of all honest people who dream to make the world good and righteous. Based on Buddhist prayers and sutra, the music expresses spiritual sanctity and earthly desire through a solemn, yet magnificent melody and singing enriched by a Qawwali singing technique.
Instruments: Vocals, gayageum, ajaeng, piri, daegeum, small drum, janggu, jing

2. **OPENING DRUM**

The magnificent sound of big drums awakens heaven and earth. When the mighty drumbeats reverberate, we feel alive with our heartbeats pounding deep inside of us.
Instruments: Big drum

3. **FLOWERY NOSTALGIA**

The blossoms from the apricot trees planted by a departed lover are scattering into a lonesome night. The beautiful ensemble of *gayageum* and *saenghwang* expresses the sorrowful heart that lets out lamentations like scattered petals, realising that the passion and memories of the long lost love are all in the past.
Instruments: Gayageum, saenghwang

4. **JINDO REQUIEM**

Inspired by ritual music for the dead from the southern part of Korea, called *Jindo*, this piece demonstrates the power of plain, pure sound and the relaxed elegance which are characteristics of the southern part of Korea. While the rhythmical beats of *Utmori* (Korean traditional rhythm) and driving melody are gradually leading into the realm of unconsciousness, the singer calls the souls with a captivating voice like a shaman hovering between our world and theirs.
Instruments: Vocals, geomungo, gayageum, jing

5. **BIG DRUM SINAWI**

The sound of a drum awakens the heavens, earth and all living creatures. An powerful and mesmerising harmony between a solo drum, playing sometimes softly and then with powerful impact, and a *geomungo* (Korean traditional board zither) creates a stunningly beautiful climax.
Instruments: Big drum, geomungo

6. **DRIVING BEAT**
The cheerful and lilting rhythms of *seol jang-gu* and robust sound of the drums express the power of optimism and wishes for all dreams to come true. Whilst moving one's shoulders up and down with the rhythmical tune, confidence in believing that everything will be fine wells up inside of one's mind.
Instruments: Janggu, small drum

7. **THE BEAT**
The beat uses passionate rhythms, created by the powerful amplified resonance of the drums. The combination of various percussion instruments creates a harmonious resonance helping listeners feel connected to the world.
Instruments: Small drum

8. **SAILOR'S SONG**
Newly arranged from the Korean folk song 'Sailor's Song' with cheerful melodies, this composition expresses the sincere hope for prosperity and a better future. This song describes the scene in which sailors row powerfully whilst singing out the chorus of 'Eo-gi-yeo di-yeo-cha' [ho-dee-yo, ghee-yo-tsa] together, and happily returning to port with a boatful of fish.
Instruments: Vocals, gayageum, piri, daegeum, geomungo, janggu, small drum, kkwaenggwari, taepyongso

9. **BINARI: SING FOR GOOD LUCK**
Dulsori's Binari is newly arranged from a traditional song sung in a ritual, praying to the gods that all wishes and hopes might be fulfilled. The lyrics are full of well-wishing remarks to expel ill luck and invoke good spirits, praying that everyone's wishes are granted. With instrumental melodies added, the song recreates the warm and friendly atmosphere of joyous feasts.
Instruments: Vocals, gayageum, piri, daegeum, geomungo, janggu, kkwaenggwari

10. **SABAHA** (Live)
This is a live recording from the official showcase of 'Well-Wishing BINARI' in Namsan Gukakdang, Korea in November, 2010.
Instruments: Vocals, gayageum, ajaeng, piri, daegeum, small drum, janggu, jing

11. **EO-HEO-YEOP** (Live)
This is a live recording from the official showcase of 'Well-Wishing BINARI' in Namsan Gukakdang, Korea in November, 2010. The majestic sound of the drums, sweeping like huge tides, and the repeated chorus of 'Eo-Heo-Yeop' become a harmonious sing-along with the whole audience. With the powerful drumbeats rising in a crescendo, the soaring chorus of 'Eo-Heo-Yeop' stirs everyone's pulse with excitement.
Instruments: Small drum, vocals

Die koreanische Musikgruppe **DULSORI** wurde 1984 gegründet. Ihre einzigartigen Darbietungen basieren auf traditionellen koreanischen Rhythmen und dem Geist alter koreanischer Feste. Vielfältige koreanische Perkussion bildet die Grundlage für Dulsoris kreatives Werk. Dulsori brachte den koreanischen Perkussionsstil ‚*Pungmul*' auf ein neues Niveau. Die Künstler spielen *Kkwaenggwari* (kleiner handgehaltener Gong), *Janggu* (sanduhrförmige Trommel), *Buk* (faßförmige Trommel), *Jing* (Gong) und zahlreiche andere Perkussionsinstrumente mit erstaunlichen Choreografien und kreieren Rhythmen, die das Publikums mitreissen.

Dulsoris (übersetzt„Herzschlag des Landes“) Ziel ist es, den Geist traditioneller koreanischer Festlichkeiten auf einer modernen Bühne wiederzuerwecken. Auf einem Fest vereinigen sich die Energien der Anwesenden und kreieren ein gemeinsames Gefühl der Freude. „Bei unseren Aufführungen versuchen wir, die Schranken zwischen Künstlern und Publikum zu durchbrechen“, sagt Kap Hyun Moon, Leiter von Dulsori. Dulsori glaubt an das Gefühl von Gemeinsamkeit und versteht die Wichtigkeit gemeinsamer Werte in jeder Kultur. Deshalb versucht Dulsori bei ihren Auftritten und Workshops Freundschaft und Gemeinsamkeit zwischen den Künstlern und dem Publikum zu schaffen und so ein Gefühl der Harmonie zu erzeugen.

Mit ihren fesselnden Perkussions- und Trommelrhythmen mit faszinierendem Gesang und energiegeladener Choreografie eroberten Dulsoris dynamische und farbenfrohe Auftritte die Herzen und Fantasie eines weltweiten Publikums. Dulsori trat auf zahlreichen Festivals und in Theatern der ganzen Welt auf, wie z.B. Roskilde Festival, Dänemark (2010), WOMEX Showcase (2009), WOMAD Festivals (2005-9) und Out of Doors - Lincoln Centre New York (2008). Die Gruppe hält außerdem interaktive Workshops für traditionelle koreanische Musik und Kunst für alle Altersgruppen. Dulsori etablierte in Großbritannien (2006) und den USA (2008) internationale Niederlassungen, um koreanische Kunst und Kultur von hoher Qualität in Europa und Amerika bekanntzumachen, und ein interkulturelles Verständnis zu fördern.

Dulsori spielt für Sie **‚Gute Wünsche Binari‘**.

BINARI ist ein koreanischer Begriff und bedeutet Segen und Hoffnung ‘wünschen’. In der traditionellen koreanischen Musik ist Binari eine Musikform, die in Eröffnungszeremonien alter Rituale gespielt wird. Sie feiert die Naturgewalten und betet, daß alle Wünsche in Erfüllung gehen mögen. Binari kann alleine gespielt werden, harmoniert aber auch mit andern Musikstilen. Dulsori verleiht mit kraftvollem Gesang und moderner Sensibilität dieser alten Musik ihren eigenen Stil.

Der Begriff **„Gute Wünsche Binari“** bedeutet wörtlich übersetzt ‘ein sorgenvolles Herz appelliert an ein übernatürliches Wesen’. In der traditionellen koreanischen Musik betrachtet man Binari oft als ein Lied, das mit verschiedenen anderen Repertoires gespielt werden kann. Dulsori belebt mit ihren Arrangements dieser Melodien ein altes Ritual, das zu Beginn von Festen zur Feier der Naturgewalten abgehalten wird.

Die Aufführung beginnt mit einer Prozession auf der Bühne vor dem Bühnenvorhang, bei der Zuschauer mitwirken. Der eigentliche Auftritt von Dulsori beginnt mit dem schön synchronisierten Schlagen großer Trommeln. Mit dem Donnern und Dröhnen ihrer Trommeln schaffen die Musiker die Atmosphäre eines Gewitters. Der Auftritt endet mit fesselnder Perkussion traditioneller koreanischer Musik, die mit ihren Rhythmen das Publikum einlädt, in seiner Fantasie an dem Festessen teilzunehmen, das die Feier beendet.

Denken Sie an Ihre Wünsche, während Sie Dulsoris "Gute Wünsche Binari" hören. Wer weiß, vielleicht werden sie wahr.

Koreanische Instrumente

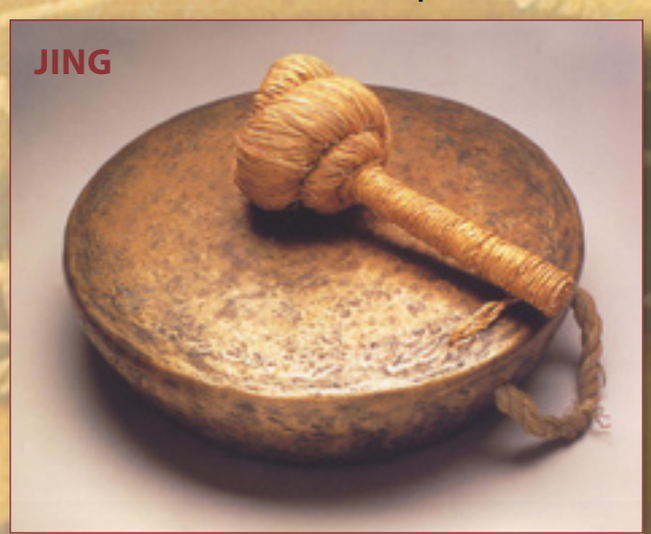
Ajaeng: Eine 7-saitige Brett-Zither mit beweglichen Stegen. Die Seiden-Saiten werden mit einem geharzten Forsythienstock gespielt, der wie ein Bogen über die Saiten streicht, was einen leicht schnarrenden Ton erzeugt.

Daegeum: Eine große Bambus-Querflöte mit sechs Fingerlöchern. Ein extra Loch ist mit einer dünnen Membrane abgedeckt, die der Flöte ihren typischen summenden Ton verleiht.

Gayageum: Eine 12-saitige Brett-Zither. Die Saiten sind aus Seide und laufen über bewegliche Stege. Die Saiten werden mit den Fingern der rechten Hand gezupft, während die Linke die Saiten auf der anderen Seite der Stege hinunterdrückt.

Geomun'go: Eine 6-saitige Brett-Zither, die sowohl Bünde als auch Stege hat. Beim Spielen liegt das Kopfende auf den Knien des Spielers und das Fußende auf dem Boden. Die Saiten werden mit einem kurzen Bambusstöckchen in der rechten Hand gezupft, während die Linke die Saiten auf die Bünde drückt.

Janggu: Eine doppelseitige, sanduhrförmige Trommel, die praktisch in jeder Art koranischer Musik vorkommt. Eine Seite produziert einen tieferen, die andere einen hohen Ton. In verschiedenen Arten von Musik werden Janggu in verschiedenen Größen verwendet. Sie werden hauptsächlich in Instrumentalstücken eingesetzt, um vielschichtige Melodien zu trommeln aber auch, um Volkslieder und schamanische Musik zu begleiten.


JING

Jing: Ein großer flacher Bronzegong mit umgebogenem Rand. Er wird mit einer Hand gehalten und mit einem gepolsterten Holzhammer geschlagen.

Kwaenggwari: Ein kleiner, flacher Bronzegong mit umgebogenem Rang, der hauptsächlich in Volksmusik eingesetzt wird. Er wird mit einem hölzernen Schlegel geschlagen und erzeugt einen hellen metallischen Ton.

Piri: Eine zylindrische Doppelrohrblatt-Bambusoboe mit sieben Fingerlöchern und einem Daumenloch.

Saenghwang: Eine hand-gehaltene, mit dem Mund geblasene "Orgel" aus siebzehn dünnen, unterschiedlich langen Bambuspfeifen, die senkrecht in einen Windkasten eingelassen sind.

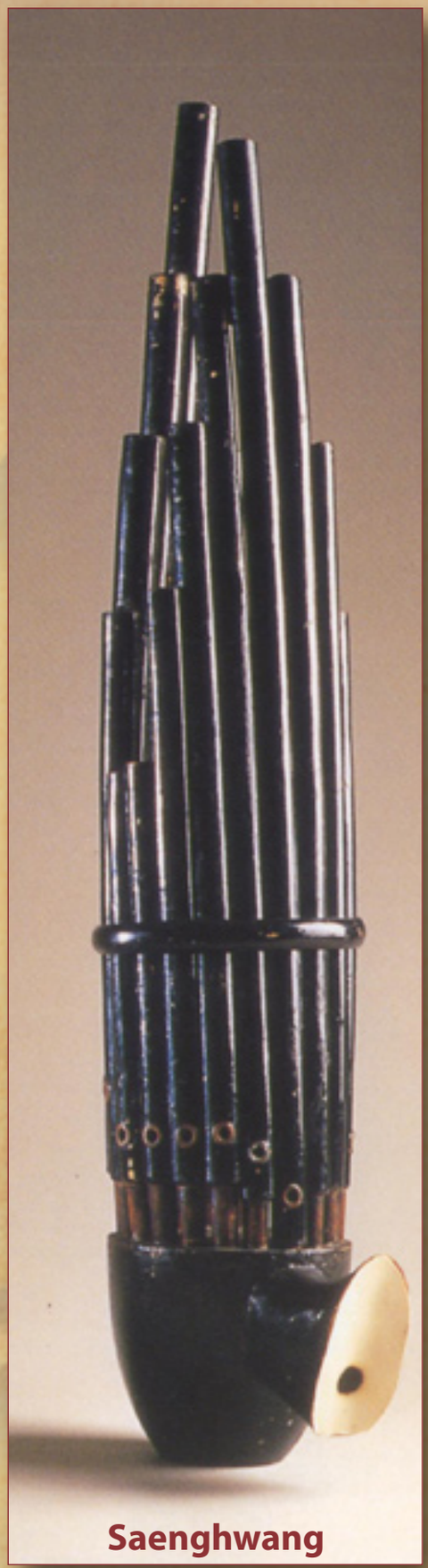
Taepyeongso: Eine konische, hölzerne Doppelrohrblatt-'Oboe' mit einem kelchförmigen Schallbecher. Sie stammt von der nahöstlichen *Zurna* und der chinesischen *Suona* ab. Sie erzeugt einen sehr lauten, scharfen, nasalen Ton und wird hauptsächlich für Musik im Freien eingesetzt.

1. **SABAHA**
Sabaha ist ein Wort aus dem Sanskrit und bedeutet „Mögen alle Wünsche bald in Erfüllung gehen". Dieses Lied bringt die Wünsche aller ehrlichen Leute zum Ausdruck, die davon träumen, die Welt gut und gerecht zu machen. Die Musik basiert auf buddhistischen Gebeten und Sutra und drückt durch eine feierliche Melodie und den durch Qawwali-Gesangstechnik bereicherten Gesang spirituelle Heiligkeit und weltliches Verlangen aus.
Instrumente: Gesang, Gayageum, Ajaeng, Piri, Daegeum, kleine Trommel, Janggu, Jing

2. **OPENING DRUM** (Trommel zur Eröffnung)
Der gewaltige Klang der großen Trommeln weckt Himmel und Erde. Wenn die mächtigen Trommelschläge widerhallen, spüren wir tief im Inneren unseren Herzschlag und fühlen uns lebending.
Instrumente: Große Trommel

3. **FLOWERY NOSTALGIA** (Blumige Nostalgie)
Die Blüten des Aprikosenbaumes, der von einem früheren Liebsten gepflanzt wurde, werden während der einsamen Nacht verstreut. Das wunderschöne Ensemble aus *Gayageum* und *Saenghwang* erzählt von einem sorgenschweren Herzen, das Klagelieder wie Blütenblätter verstreut und erkennt, daß die Leidenschaft und die Erinnerungen an eine verlorenen Liebe in der Vergangenheit liegen.
Instrumente: Gayageum, Saenghwang

4. **JINDO REQUIEM**
Dieses Stück wurde von *Jindo*, ritueller Totenmusik aus dem südlichen Teil von Korea, inspiriert. Es zeigt die Macht des einfachen, reinen Klangs und


Saenghwang

die ruhige Eleganz, die charakteristisch für das südliche Korea sind. Während die rhythmischen Takte von *Utmori* (traditioneller koreanischer Rhythmus) und treibende Melodie allmählich in den Bereich der Bewußtlosigkeit überleiten, ruft der Sänger mit seiner fesselnden Stimme die Seelen, wie ein Schamane, der zwischen unserer und ihrer Welt schwebt.
Instrumente: Gesang, Geomungo, Gayageum, Jing

5. **BIG DRUM SINAWI** (Große Trommel Sinawi)
Der Klang der Trommel weckt Himmel, Erde und alle lebenden Kreaturen. Eine überwältigend machtvolle Harmonie zwischen einer Solotrommel, die manchmal sanft und manchmal kraftvoll geschlagen wird, und einer *Geomungo* (traditionelle koreanische Brettzither), schafft einen wunderschönen Höhepunkt.
Instrumente: Große Trommel, Geomungo

6. **DRIVING BEAT** (Treibender Rhythmus)
Die fröhlichen Rhythmen der *Seol janggu* und der robuste Klang der Trommeln drücken die Kraft des Optimismus aus und wünschen, daß alle Träume wahr werden mögen. Wenn man seine Schultern im Rhythmus auf und ab bewegt bekommt man das Gefühl, daß alles in Ordnung kommen wird.
Instrumente: Janggu, kleine Trommel

7. **THE BEAT** (Der Rhythmus)
The Beat – leidenschaftliche Rhythmen erzeugt durch den gewaltigen Ton der Trommeln. Die Kombination verschiedener Perkussionsinstrumente kreiert eine harmonische Klangfülle, die dem Zuhörer hilft, sich mit der Welt verbunden zu fühlen.
Instrumente: Kleine Trommel

8. **SAILOR'S SONG** (Matrosenlied)
Ein neues Arrangement des koreanischen Volksliedes „Matrosenlied" mit fröhlichen Melodien. Diese Komposition bringt die Hoffnung auf Reichtum und eine bessere Zukunft zum Ausdruck. Das Lied beschreibt eine Szene, in der die Matrosen kräftig rudern, während sie zusammen den Refrain ‚Eo-gi-yeo di-yeo-cha' [jo-di-jo, gi-jo-tsa] singen und fröhlich mit einem Boot voller Fische zum Hafen zurückkehren.
Instrumente: Gesang, Gayageum, Piri, Daegeum, Geomungo, Janggu, kleine Trommel, Kkwaenggwari, Taepyongso

9. **BINARI: SING FOR GOOD LUCK**
Dulsoris Binari ist ein Neuarrangement eines traditionellen Liedes, das in einer Zeremonie gesungen wird und die Götter darum bittet, alle Wünsche und Hoffnungen zu erfüllen. Der Liedertext ist voller guter Wünsche, um Unglück zu vertreiben und die guten Geister anzurufen und bittet darum, daß alle Wünsche in Erfüllung gehen mögen. Die Instrumentalmelodien portraitieren die Wärme und freundliche Atmosphäre fröhlicher Festlichkeiten.
Instrumente: Gesang, Gayageum, Piri, Daegeum, Geomungo, Janggu, Kkwaenggwari

10. **SABAHA** (Live)
Eine Live-Aufnahme der offiziellen Präsentation von 'Gute Wünsche BINARI' in Namsan Gukakdang, Korea, im November 2010.
Instrumente: Gesang, Gayageum, Ajaeng, Piri, Daegeum, kleine Trommel, Janggu, Jing

11. **EO-HEO-YEOP** (Live)
Eine Live-Aufnahme der offiziellen Präsentation von 'Gute Wünsche BINARI' in Namsan Gukakdang, Korea, im November 2010. Der majestätische Klang der Trommeln, die donnern wie hohe Wellen, und der Refrain von ‚Eo-Heo-Yeop' laden das Publikum zum Mitsingen ein. Wenn die mächtigen Trommelschläge sich zu einem Crescendo steigern, bringt der Refrain von ‚Eo-Heo-Yeop' den Puls zum Rasen.
Instrumente: Kleine Trommel, Gesang

Depuis sa création en 1984, le groupe **DULSORI,** spécialiste de la musique coréenne, donne sur scène des spectacles remarquables associant rythmes traditionnels et ambiance des fêtes d'autrefois. Un ensemble varié d'instruments de percussion coréens sert de base à la créativité du groupe, qui a donné au *pungmul* (style de percussion coréen) une toute autre dimension. Ces artistes utilisent de nombreux instruments de percussion dont les *kkwaenggwari* (petit gong à main), *janggu* (tambour en forme de sablier), *buk* (tambour), *jing* (gong), associés à une chorégraphie époustouflante pour créer des rythmes qui captivent le public.

Dulsori ("cœur du pays" en français) s'est donné pour mission de raviver sur la scène moderne l'esprit de fête des anciennes réjouissances publiques coréennes. Une fête en cumulant les vitalités individuelles génère un sentiment de gaieté collective. "Notre intention sur scène est de lever les barrières entre artistes et public" déclare Kap Hyun Moon, Directeur de Dulsori. Le groupe est persuadé qu'il est nécessaire de créer un esprit de communauté et comprend l'importance des valeurs propres à chaque culture. De ce fait sur scène et au cours des ateliers qu'il anime, le groupe Dulsori cherche à nouer des liens amicaux et à établir un esprit de corps entre public et artistes en vue de créer l'harmonie.

Le groupe Dulsori sur scène exsude la passion. Ses spectacles hauts en couleur, qui associent rythmes fascinants à la percussion, tambours y compris, à de superbes interprétations vocales et une puissante chorégraphie, ont conquis le cœur et l'imagination du public aux quatre coins du monde. Ces artistes se sont produits dans des salles et des festivals dans le monde entier, notamment au festival Roskilde (2010), à WOMEX (2009), WOMAD (2005-2009), Out of Doors – Lincoln Centre New York (2008). Ils animent également des ateliers, destinés à tous les âges, sur les arts et la musique traditionnels de Corée.

Le groupe Dulsori a pris une envergure internationale en créant ses divisions outre-Manche (2006) et outre-Atlantique (2008), en vue de faire découvrir au public européen et américain la beauté des arts et de la culture de la Corée et de cultiver la compréhension interculturelle.

Geomun'go

Dulsori Interprète **Well-Wishing Binari** (Binari Meilleurs vœux) à votre intention.

BINARI est un terme véritablement coréen qui signifie "souhaiter" du bien et de l'espoir. Le *binari* est un genre de la musique traditionnelle coréenne interprété en prélude d'une ancienne cérémonie. Cette musique célèbre les forces de la nature et prie pour que les espoirs de chacun se réalisent. Le *binari* peut être interprété seul, mais peut être également associé en toute harmonie avec d'autres genres. Le groupe Dulsori ajoute sa touche personnelle à cette ancienne musique sous la forme de vigoureuses interprétations vocales et d'une sensibilité musicale moderne.

Le titre coréen de "**Well-Wishing Binari**" signifie littéralement "appel du cœur inquiet adressé à un être divin". Sur la scène musicale en Corée, le *binari* est considéré généralement comme une chanson associée à divers autres répertoires. Le groupe Dulsori interprète cet ancien thème à sa façon en ressuscitant une ancienne cérémonie qui débutait une fête célébrant les forces de la nature.

Le spectacle commence par une procession sur scène devant le rideau, à laquelle participent des membres du public. Puis le groupe commence en faisant résonner d'immenses tambours en parfaite synchronie. Les artistes en faisant rugir et gronder leurs instruments reproduisent l'atmosphère d'un orage. Le spectacle se termine par une fascinante musique coréenne traditionnelle à la percussion, les percussionnistes invitant le public à suivre leur infatigable vigueur, qui mène au banquet fictif servant de conclusion à la fête.

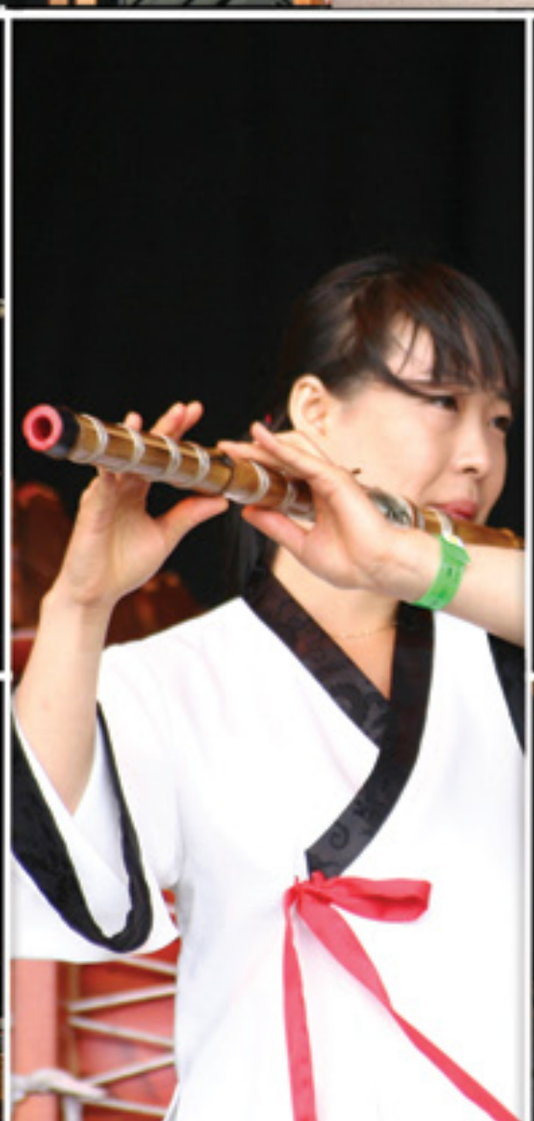
Pensez aux vœux que vous avez faits, puis écoutez "Well-Wishing Binari" de Dulsori. Vous pourriez bien les voir tous se réaliser.

Instruments de musique coréens

Ajaeng : cithare à 7 cordes dotée de chevalets réglables. Le musicien frotte les cordes en soie à l'aide d'une baguette de bois de forsythia enduite de colophane, servant d'archet, produisant ainsi un son rauque.

Daegeum : grande flûte traversière en bambou percée de six trous pour les doigts. Le *daegeum* est doté d'un trou supplémentaire recouvert d'une fine anche, qui en vibrant lui donne sa sonorité particulière.

Gayageum : cette cithare à douze cordes en soie est dotée de chevalets réglables. Le musicien pince les cordes de la main droite et de la main gauche appuie sur les cordes de l'autre côté des chevalets.

Geomun'go : cithare à 6 cordes dotée de frettes et de chevalets. Une extrémité de l'instrument repose sur les genoux du musicien et l'autre au sol. On en joue en pinçant les cordes avec une petite baguette de bambou de la main droite et en appuyant sur les frettes de la main gauche.

JANGGU

Janggu : tambour à deux peaux en forme de sablier utilisé dans pratiquement tous les genres de la musique coréenne. Une des peaux a un son grave et l'autre aigu. Différentes tailles sont utilisées selon les genres musicaux. Son répertoire est principalement constitué de musique instrumentale complexe ainsi que de musique chamanique et de chansons folkloriques qu'il sert à accompagner.

Jing : gros gong en bronze à bord plat. On en joue en le tenant d'une main et en le frappant avec une baguette à tampon de l'autre.

Kwaenggwari : gong en cuivre de petite taille et à bord plat utilisé dans la musique populaire. On joue de cet instrument à la sonorité aiguë métallique en le tenant d'une main et en le frappant à l'aide d'une baguette à tampon de l'autre.

Piri : sorte de hautbois en bambou à anche double. Sa perce cylindrique comprend huit trous pour les doigts, dont un pour le pouce.

Saenghwang : "orgue à bouche" constitué de dix-sept minces tuyaux de bambou de différentes longueurs, fichés à la verticale dans un sommier.

Taepyeongso : instrument à vent à anche double. Sa perce en bois conique se termine par un pavillon évasé en métal en forme de "clochette". Le *taepyeongso* a pour ancêtre la *zurna* du Moyen-Orient et la *suona* de Chine. Cet instrument au son fort, perçant, nasillard, est principalement joué en plein air.

1. **SABAHA**
Sabaha en sanskrit signifie "Que tous les vœux se réalisent bientôt". Cette chanson évoque les vœux sincères de toutes les personnes honnêtes qui rêvent d'un monde meilleur et juste. Cette musique, qui repose sur des prières et des sûtras bouddhistes, au travers d'une mélodie magnifique, bien que solennelle, associée au chant raffiné par l'usage du *qawwali* (technique vocale) exprime la spiritualité pure et les désirs matériels.
Instruments : gayageum, ajaeng, piri, daegeum, petit tambour, janggu, jing et chant.

2. **OPENING DRUM** (Ouverture Au Tambour)
Le superbe son des gros tambours éveille les cieux et la terre. Lorsque les rythmes puissants résonnent, nous sentons en nous la vie, le cœur battant dans nos poitrines.
Instruments : gros tambour.

3. **FLOWERY NOSTALGIA** (Nostalgie Fleurie)
Les fleurs des abricotiers, qu'une personne aimée disparue avait plantés, se répandent dans la nuit où règne la solitude. Le bel ensemble que forment le *gayageum* et le *saenghwang* évoque les lamentations d'un cœur brisé qui se répandent telles des pétales, menant au fait de se rendre compte que la passion et les souvenirs de cet amour perdu depuis longtemps appartiennent au passé.
Instruments : gayageum, saenghwang.

4. **REQUIEM JINDO**
Cette mélodie inspirée du *jindo*, musique funèbre du sud de la Corée, témoigne de la puissance de sons simples, purs, alliée à l'élégance paisible typiques de cette région. Alors que l'*utmori* (rythme traditionnel coréen) et la mélodie entraînante pénètrent petit à petit l'univers de l'inconscience, la chanteuse de sa voix fascinante, telle un shaman faisant le lien entre le monde des vivants et celui des esprits, lance un appel aux âmes.
Instruments : geomungo, gayageum, jing et chant.

5. **BIG DRUM SINAWI** (Gros Tambour Sinawi)
Un tambour résonne, éveillant les cieux, la terre et toutes les créatures vivantes. Une harmonie puissante irrésistible associant solo au tambour, doux à certains moments et incroyablement intense à d'autres, et un *geomungo* (cithare coréenne traditionnelle), qui se termine en beauté.
Instruments : gros tambour, geomungo.

6. **DRIVING BEAT** (Rythme Entraînant)
Les rythmes joyeux et marqués au *seol-janggu* et le son robuste des tambours expriment le pouvoir que revêtent l'optimiste et les souhaits de voir tous les rêves se réaliser. En suivant le rythme de mouvements d'épaules, la confiance que donne le fait d'être persuadé que tout ira bien s'impose à l'esprit.
Instruments : janggu, petit tambour.

7. **THE BEAT** (Les Battements)
Cette mélodie fait usage de rythmes fougueux, produits par la forte résonance amplifiée des tambours. L'association de divers instruments de percussion crée un ensemble harmonieux qui aide l'auditeur à se sentir connecté au reste du monde.
Instruments : petit tambour.

8. **SAILOR'S SONG** (Chant De Marin)
Nouvelle adaptation du "chant de marin" à la mélodie joyeuse extrait du folklore coréen. Cette composition évoque l'espoir sincère d'un avenir meilleur et prospère. Les paroles évoquent des marins qui tout en ramant fort chantent ensemble le refrain "Eo-gi-yeo di-yeo-cha" et rejoignent gaiement le port, le bateau rempli de poissons.
Instruments : gayageum, piri, daegeum, geomungo, janggu, petit tambour, kkwaenggwari, taepyongso et chant.

9. **BINARI: SING FOR GOOD LUCK**
Cette musique est un chant traditionnel solennel que le groupe Dulsori a adapté, une prière aux dieux afin que tous les vœux et les espoirs se concrétisent. Les paroles en grande partie souhaitent bonne chance afin d'éliminer toute adversité et invoquent les bons esprits, priant que les vœux de tout un chacun se réalisent. Des passages instrumentaux ont été ajoutés, recréant l'ambiance chaleureuse et amicale de fêtes où la joie règne.
Instruments : gayageum, piri, daegeum, geomungo, janggu, kkwaenggwari et chant.

10. **SABAHA** (Live)
Enregistrement live réalisé lors du concert officiel "Well-Wishing BINARI" ("BINARI Meilleurs vœux") qui a eu lieu en novembre 2010 à Namsan Gukakdang en Corée.
Instruments : gayageum, ajaeng, piri, daegeum, petit tambour, janggu, jing et chant.

11. **EO-HEO-YEOP** (Live)
Enregistrement live réalisé lors du concert officiel "Well-Wishing BINARI" qui a eu lieu en novembre 2010 à Namsan Gukakdang en Corée. Le son puissant des tambours déferle en fortes vagues et le refrain "Eo-Heo-Yeop" est repris en cœur par le public tout entier. Alors que les puissants battements vont en s'amplifiant, le refrain jaillissant éveille l'enthousiasme et les cœurs s'emballent.
Instruments : petit tambour et chant.

El grupo de música coreana **DULSORI**, fundado en 1984, ha estado creando sus interpretaciones únicas basadas en ritmos tradicionales coreanos y el espíritu de antiguos festivales coreanos. Varias percusiones coreanas forman la base fundamental de la obra creativa de Dulsori. Dulsori ha estado llevando el estilo de percusión coreano conocido como pungmul a un nivel completamente nuevo. Los intérpretes usan *kkwaenggwari* (pequeño gong de mano), *janggu* (tambor de reloj), *buk* (tambor de barril), *jing* (gong) y otras numerosas percusiones con una coreografía asombrosa para crear compases que agitan el corazón del público.

Dulsori (que significa "latido de la tierra") primordialmente intenta reavivar el espíritu de los antiguos festivales coreanos en el escenario moderno. El festival es el lugar donde toda la energía se entremezcla para crear un sentido comunitario de alegría. "Intentamos romper las barreras entre los músicos y el público con la puesta en escena de nuestras interpretaciones," dice Kap Hyun Moon, Director de Dulsori. Dulsori cree en crear un sentido de comunidad y entiende la importancia de los valores de comunidad en cada cultura. Por consiguiente, las interpretaciones y los programas de taller interactivos de Dulsori intentan forjar la amistad y unidad entre el público y los intérpretes, formando así un sentido de armonía.

A través de los hipnotizantes ritmos de percusión y tambores junto con las encantadoras vocales y coreografía dinámica, las interpretaciones apasionadas y coloridas de Dulsori han cautivado los corazones y despertado la imaginación de públicos en todo el mundo. Dulsori ha puesto en escena numerosas actuaciones en festivales y teatros por todo el mundo, incluyendo el festival Roskilde (2010), muestra WOMEX (2009), festivales WOMAD (2005-9), Out of Doors – Lincoln Centre New York (2008). El grupo también ofrece talleres interactivos sobre música y artes tradicionales coreanos, aptos para todas las edades.

Las ramas internacionales de Dulsori fueron establecidas en el Reino Unido (2006) y EE.UU. (2008) con la visión de introducir artes y cultura coreanas de alta calidad en Europa y América y de realzar un entendimiento mutuo entre culturas.

Dulsori interpreta **Well-Wishing Binari** para usted.

BINARI es un puro término coreano que significa'desear'bendiciones y esperanza. En la música tradicional coreana, binari es una forma de música tocada durante la ceremonia de apertura de un antiguo ritual. Celebra las fuerzas de la naturaleza y ruega para que se hagan realidad las esperanzas de todos. Binari puede interpretarse en solitario, pero también armoniza bien con otras formas musicales. Dulsori añade su propio color a esta antigua música con poderosos vocales y una sensibilidad moderna.

El término "**Well-Wishing Binari**" literalmente significa "apelando el corazón desasosegado ante un ser sobrenatural." En el mundo de música tradicional coreana, a menudo binari se considera una canción tocada con otros repertorios diversos. Dulsori añade su propio color a este antiguo tema al reavivar un ritual antiguo que solía hacerse al comienzo de un festival que celebra las fuerzas de la naturaleza.

La interpretación comienza con una procesión en el escenario con la participación de miembros del público delante de las cortinas del escenario. La propia interpretación de Dulsori comienza con un suave compás sincronizado de enormes tambores. Los intérpretes reflejan el ambiente de una tormenta, a medida que hacen rugir y tronar sus tambores. La interpretación concluye con una interpretación de percusión aferradora de música tradicional coreana, que anima al público a seguir su incansable compás hasta el imaginario banquete de la conclusión del festival.

Piense en sus deseos y escuche el Well-Wishing Binari de Dulsori. Podría hacer que se cumplan todos sus sueños.

Instrumentos coreanos:

Ajaeng: Una cítara de tabla de 7 cuerdas con puentes móviles. Las cuerdas de seda se tocan con un palo de madera de forsitia frotado con colofonia, usado como un arco, que produce un sonido áspero.

Daegeum: Una flauta grande travesera de bambú con seis orificios para los dedos. Un apertura adicional está cubierta con una fina membrana de caña, lo que le da un distintivo sonido zumbante.

Gayageum: Una cítara de tabla de doce cuerdas. Las cuerdas están hechas de seda y se apoyan en puentes móviles. Las cuerdas se puntean con los dedos de la mano derecha, mientras que la mano izquierda presiona las cuerdas en el otro lado de los puentes.

Geomun'go: Una cítara de taba de 6 cuerdas con trastes y puentes, tocada con un extremo apoyado en las rodillas del músico, y el otro extremo en el suelo. Las cuerdas se puntean con un palo corto de bambú sujetado en la mano derecha, mientras que la mano izquierda presiona sobre los trastes para producir las notas.

Janggu: Un tambor de doble cabeza en forma de reloj de arena usado en prácticamente todas las formas de música coreana. Un lado produce una nota más grave, el otro una nota aguda. Se usan tamaños distintos para tipos de música distintos. Se usa principalmente en piezas instrumentales para producir melodías complejas, y también para acompañar canciones folclóricas y música chamánica.

Taepyeongso

Jing: Un gong grande de bronce, de labios planos. Se sostiene en una mano y se golpea con un macillo.

Kwaenggwari: Un gong pequeño de bronce, de labios planos, usado en música folclórica. Se toca con un macillo y produce un tono metálico agudo.

Piri: Un oboe cilíndrico de caña doble con siete orificios para los dedos y uno para el pulgar.

Saenghwang: Una especie de armónica que consta de diecisiete tubos delgados de bambú de diferentes longitudes montados verticalmente en un arcón de viento.

Taepyeongso: Una 'pipa' cónica de madera de doble caña con una campana de metal en forma de copa, descendiente del *zurna* de Oriente Medio y el *suona* chino. Produce un tono muy alto, agudo y nasal, y se usa principalmente en música tocada a la intemperie.

1. **SABAHA**
Sabaha es una palabra en sánscrito que significa “Que todos tus deseos se cumplan pronto”. Esta canción expresa los deseos sinceros de toda la gente honrada que sueña con hacer del mundo un sitio bueno y justo. Basada en oraciones budistas y sutra, la música expresa la santidad espiritual y el deseo terrenal a través de una solemne pero imponente melodía y canto enriquecido por una técnica de cante qawwali.
Instrumentos: Voz, gayageum, ajaeng, piri, daegeum, tambor pequeño, janggu, jing

2. **OPENING DRUM** (Tambor De Apertura)
El magnífico sonido de grandes tambores despierta el cielo y la tierra. Cuando reverberan los poderosos compases de tambor, nos sentimos vivos con nuestros corazones latiendo profundamente en nuestro ser.
Instrumentos: Tambor grande

3. **FLOWERY NOSTALGIA** (Nostalgia Florida)
Las flores de los melocotoneros plantados por un amante ausente se esparcen en una noche solitaria. El hermoso grupo de *gayageum* y *saenghwang* expresa el afligido corazón que emana lamentos como pétalos esparcidos, dándose cuenta de que la pasión y los recuerdos del amor perdido se encuentran en el pasado.
Instrumentos: Gayageum, saenghwang

4. **JINDO REQUIEM**
Inspirada por música ritual para los difuntos de la zona sur de Corea, llamada *jindo*, esta pieza demuestra el poder del sonido sencillo y puro y la reposada elegancia, que son características de la zona sur de Corea. Mientras que los compases rítmicos de *utmori* (ritmo tradicional coreano) y la poderosa melodía nos llevan paulatinamente al reino de la inconsciencia, el cantante llama a las almas con una voz cautivante como un chamán flotando entre nuestro mundo y el suyo.
Instrumentos: Voz, geomungo, gayageum, jing

5. **BIG DRUM SINAWI** (Tambor Grande Sinawi)
El sonido de un tambor despierta el cielo, la tierra y todas las criaturas vivientes. Una armonía abrumadoramente poderosa entre un solo de tambor, tocando algunas veces de forma suave y otros compases increíblemente intensivos, con un *geomungo* (cìtara horizontal tradicional coreano) creando un clímax extraordinariamente hermoso.
Instrumentos: Tambor grande, geomungo

6. **DRIVING BEAT** (Compás Poderoso)
Los ritmos y cantos alegres de *seol-janggu* y el sonido robusto de los tambores expresan el poder del optimismo y del deseo de que se cumplan todos los sueños. Mientras se mueven los hombros arriba y abajo con la melodía rítmica, la confianza en la creencia de que todo saldrá bien se afianza en la mente.
Instrumentos: Janggu, tambor pequeño

7. **THE BEAT** (El Compás)
Este tema usa ritmos apasionados, creados por la poderosa resonancia amplificada de los tambores. La combinación de varios instrumentos de percusión crea una armoniosa resonancia que ayuda a los oyentes a sentirse conectados con el mundo.
Instrumentos: Tambor pequeño

8. **SAILOR'S SONG** (Canción Del Marinero)
Un nuevo arreglo de la canción folclórica coreana 'canción del marinero' con alegres melodías, esta composición expresa la sincera esperanza de prosperidad y un futuro mejor. Esta canción describe la escena en la que los marineros reman poderosamente mientras cantan juntos el coro de 'Eo-gi-yeo di-yeo-cha', y alegremente regresan a puerto con un barco lleno de peces.
Instrumentos: Voz, gayageum, piri, daegeum, geomungo, janggu, tambor pequeño, kkwaenggwari, taepyongso

9. **BINARI: SING FOR GOOD LUCK**
Binari de Dulsori es un nuevo arreglo de una canción tradicional cantada en un ritual, rogando a los dioses que se cumplan todos los deseos y esperanzas. La letra está llena de expresiones de buena suerte para expulsar la mala suerte e invocar a los buenos espíritus, rogando que se concedan los deseos de todos. Con melodías instrumentales añadidas, la canción recrea el cálido y amistoso ambiente de festejos alegres.
Instrumentos: Voz, gayageum, piri, daegeum, geomungo, janggu, kkwaenggwari

10. **SABAHA** (En directo)
Esta es una grabación en directo de la muestra oficial de 'Well-Wishing BINARI' en Namsan Gukakdang, Corea en noviembre de 2010.
Instrumentos: Voz, gayageum, ajaeng, piri, daegeum, tambor pequeño, janggu, jing

11. **EO-HEO-YEOP** (En directo)
Esta es una grabación en directo de la muestra oficial de 'Well-Wishing BINARI' en Namsan Gukakdang, Corea en noviembre de 2010. El majestuoso sonido de tambores, barriendo como grandes mareas, y el coro repetido de 'Eo-Heo-Yeop', se convierten en una armoniosa canción para corear con todo el público. Con los poderosos compases de tambores elevándose en un crescendo, el coro ascendente de 'Eo-Heo-Yeop' agita el pulso de todos con emoción.
Instrumentos: Pequeño tambor, voz

DULSORI

Executive Producer & Music Director: **Kap Hyun Moon**

Sound engineer: **Pil Jue Yang**
Music advisor: **Jae Hyo Jang**
Recorded by: **LIVE MISO**
Mixed by: **Il Young Jung**
Mastered by: **In Ju Hwang**
Assistant engineer: **Dae Eun Jun**

Photos of instruments: **Kang Woongu**
Performance photos: **Young Il Kwon / Diz Heller**
Cover design: **Sarah Ash**
Liner notes: **Dulsori / Diz Heller**
Translations: German: **Ute Entwistle** and **Diz Heller**, ARC Music
French: **Jeannine Blanpain**, http://frenchlink.infinites.net
Spanish: **Gadiot Language Group**, gabygadiot@btinternet.com
Typesetting / layout: **Sarah Ash**

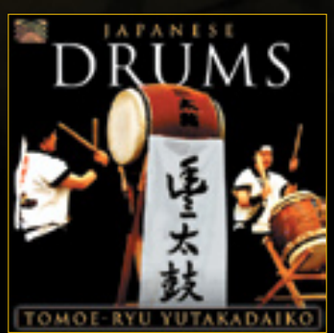
Listen to these albums at our website - www.arcmusic.co.uk EUCD 2366

EUCD1561 Chung Woong Korean Traditional Music Ensemble - Traditional Music from Korea

This ensemble presents a colourful palette of Korean music, incorporating solemn and contemplative court and ceremonial music as well as lively and exuberant rural pieces. The music is played on authentic instruments, some of which have a history of thousands of years. Information about the music and the instruments with text and colour photographs.

EUCD2097 The Best of Korean Gayageum Music - Darha Nopigom - Byungki Hwang

An atmospheric and relaxing album of new *gayageum music*, written and played by Hwang Byungki, one of the most distinguished composers and *gayageum* players of Korea, accompanied by *janggu* (hourglass drum). Occasional vocals as well as a *daegeum* piece (transverse flute) and *geomungo* solo piece (6-string fretted board zither). 40-page booklet with extensive information and a foreword by Andrew Killick, PH.D.

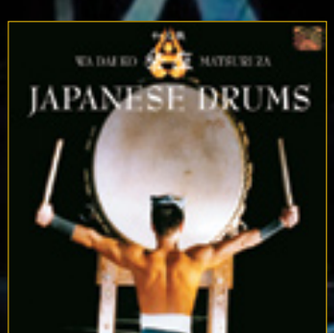


EUCD2045 Japanese Drums - Tomoe-ryu Yutakadaiko

Powerful rolling thunder from up to twenty-five *drums* with *chappa* (cymbals), *dora* (gong), *shinobue* (flute), *atari-gane* (bell), *horagai* (shell trumpet). Stirring and mesmerizing rhythms present the full array of Japanese drumming: Traditional festival music, mythological fights between goblins and demons, farewell to soldiers going into battle etc., as well as modern compositions. Extensive documentation plus many photos.

EUCD2224 Japanese Drums - Joji Hirota & Hiten Ryu Daiko

The mighty thunder of giant Japanese drums. High energy, powerful and driving Japanese drumming. Fascinating and intricate, multi-layered and kaleidoscopic *melodic drumming*. Colour photos plus info about the artist, drums and each of the pieces in English, German, French and Spanish. Total playing time: 76:13 min.



EUCD1735 Japanese Drums - Wa Dai Ko Matsuri za

The powerful thunder of giant Japanese drums. Exciting and intricate rhythms of an almost hypnotic intensity played on a great variety of drums and in combination with a *Tsugaru shamisen*, a Japanese lute, telling stories of demons, of samurai, of sailing, depicting a “fight” with the drums etc. Extensive information in four languages plus colour photos.